

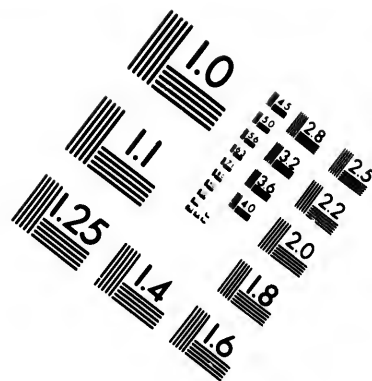
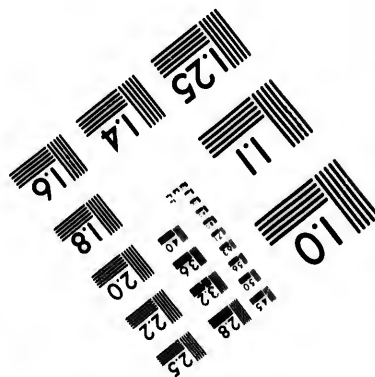
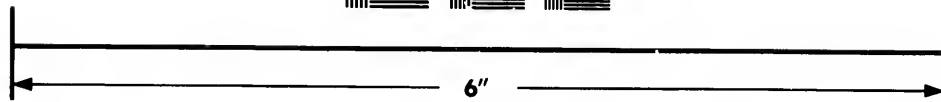
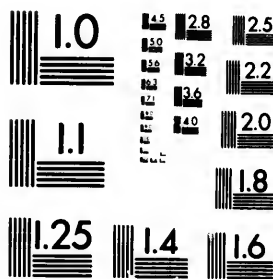


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☒ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

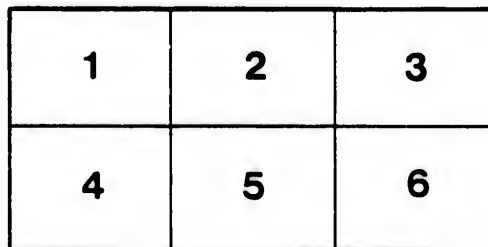
Glenbow-Alberta Institute
Calgary

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

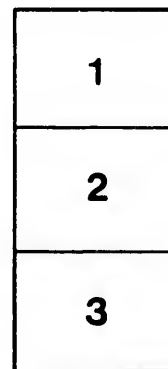
Glenbow-Alberta Institute
Calgary

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



7
7am
497.4
+624c
1899
c.1

DICTIONARY

— OF —

CHINOOK JARGON

INDIAN TRADE LANGUAGE

— OF THE —

PACIFIC COAST.

T. N. HIBBEN & CO.,

BOOKSELLERS AND STATIONERS,

69 and 71 Government Street, - - - Victoria, B. C.

1890.



PLUMBERS, TINNERS,
STOVE DEALERS,
GAS FITTERS.

Agents for Jas. Stewart & Co's.
GOOD CHEER and JUBILEE
Stoves and Ranges.

CAMP COOKING UTENSILS, &c.

A. & W. WILSON

FELL & COMPANY,

..... LIMITED LIABILITY.

GROCERS.

Wines ♦ and ♦ Liquors.

— VICTORIA —

R. Lettice,

PAINTER, GLAZIER AND DECORATOR.

Dealer in Mixed Paints, Wall Paper, Plate and Sheet
Glass, Brushes, etc., etc.

40 Fort Street,

VICTORIA, B.C.

Fleming Bros,

PHOTOGRAPHERS
& KODAK AGENTS

Developing and Printing Done
at Short Notice.



High-class Portraits, Views and Bromide Enlargements. Films,
Plates and Amateurs' Supplies always on hand.

50 and 52 Government Street,

VICTORIA, B.C.

Pam
497.4
HG24d
1899
c.1

DICTIONARY

—OF THE—

CHINOOK JARGON,

—OR—

INDIAN TRADE LANGUAGE,

—OF THE—

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.
T. N. HIBBEN & CO., PUBLISHERS,
GOVERNMENT STREET,
1899.

ESTABLISHED 1862.

Charles E. Redfern,

WATCHMAKER AND JEWELLER.

Watches, Clocks and Jewellery,
Repaired and Satisfaction
Guaranteed.....

Optical Goods in Great variety.
Chronometers Rated by Trans-
it Observations.

43 Government Street,

...VICTORIA, B. C.

Clay's

* * 39 Fort Street.

The Leading...

**CATERERS AND
CONFECTIONERS**
of VICTORIA.

ELEGANT - TEA - ROOMS,

ICE CREAM SODAS,
TEA, COFFEES,
COCOAS, ETC.

Every attention paid to the comfort of
Visitors and Patrons.

TELEPHONE 101.

GENERAL TYPE OF TSIMSHIAN, HAIDA AND
TUNGIT, BELLA COLLA, SONGEES, SHOE SHARTZ
CHIEFS' COSTUME.



ALASKA INDIAN BAZAAR,
F. LANDSBERG,
43 JOHNSON ST. VICTORIA, B.C.

Sheffield Cutlery Store.

We Carry the Largest Variety of

POCKET KNIVES, TABLE CUTLERY, SCISSORS, RAZORS,
BUTCHER'S KNIVES, &c.

SHAVING OUTFITS, STROPS, ETC., A SPECIALTY.

A Complete Stock of....

FISHING TACKLE, PURSES,
and BRUSHWARE always on hand.

M. & H. A. FOX.
78 GOV'T ST.

POODLE DOG

HOTEL AND RESTAURANT.

MRS R. C. DAVIES, PROPRIETRESS.

49 YATES ST.,

VICTORIA, B. C.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I.—CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly ; before now.
With the accent prolonged on the first syllable, a long
time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago ;
Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chaliko!
ah, you've come !

Al-kie. Presently ; in a little while ; hold on ; not so fast.

Al-ta. Now ; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure
or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem ;
ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend ; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children ; a kiss ; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come ; to become. Ex. Kanish mika chahko ? when did you come ? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bad eagle.

Chee. Lately ; just now ; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron ; metal ; metallic. T'kope chickamin, silver ; Phil chickamin. gold or copper. Chickamin lope, wire ; a chain.

Chick-chick. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water ; a river or stream. Salt chuck, the sea ; Skookum chuck, a rapid ; Solleks chuck, a rough sea ; chuch chahko or kalipi, the tide rises or falls ; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter ; icht cole, a year ; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb ; Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kinatan, a race-horse ; Yahka hyas kuntuks cooley, he can *i. e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog ; pork. Siwash cosho, a seal.
 Cultus, *adj.* Worthless ; good for nothing ; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow ; cultus potlatch, a present or free gift ; cultus heehee, a jest ; merely laughing ; cultus nannitsh, to look around ; cultus mitlite, to sit idle ; cultus klatawa, to stroll.
Ques. What do you want ? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

D.

De-late. Straight ; direct. Ex. Klatawa delate, go straight ; delate wauwau, tell the truth.
 Di-aub. The devil.
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry ; mamook dely to dry.
 Doc-tin. A doctor.
 Dol-la. A dollar ; money. Chikamin dolla, silver ; pil dolla, gold ; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.
 Eh-kol-i, *n.* A whale.
 Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood) the willow.
 Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
 Ek-keh. A brother-in-law.
 E-la-han. Aid ; assistance ; alms. Mamook elahan, to help.
 E-lip. First ; before ; elip lolo chuck, in the first place carry water ; elip kloshe, best ; elip tilikum, the first people.
 Elite. A slave.
 E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up ; rise.
 Glease. Grease. Hyiu glease, very fat ; too-toosh, glease, butter.

H.

- Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.
- Haht-haht, *n.* The mallard duck.
- Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.
- Halo. None ; absent. *Q.* Halo salmon mika ? Have you no fish ? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa ? Where is your father ? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless ; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor ; destitute.
- Haul, *v.* To haul or pull.
- Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus hee-hee, fun. mamook hee-hee, to amuse : hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.
- Hoh-hoh, *n., v.* To cough.
- Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hool-hool, a rat.
- House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
- Howh. Turn to ; hurry.
- How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa ? How could I go ?
- Hul-lel, *v., n.* To shake.
- Hul-o-i-ma. Other ; another ; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people ; hyas huloima, very different.
- Humm, *n., v.* A stink or smell ; to stink. Hum opootsh, a skunk.
- Hunl-kik. Curled or curly ; knotted ; crooked.
- Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind.
- Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.
- Hy-ak. Swift ; fast ; quickly ; hurry ; make haste.
- Hyas. Large ; great ; very. Hyas tyhee, a great chief ; hyas mahcook, a great price ; dear ; hyas ankutte, a long time ago ; hyas closhe, very good.
- Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd ; many people ; hyiu muckamuck, plenty to eat ; tenas hyiu, some, few ; wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook.

Ik-poo-ic. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house: I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah, well, what now.

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-lie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie, saghallee illahie, mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty, (literally much dirt upon.)

Iu-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Iu-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati cluck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wan-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take, take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand," Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where; whither; whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hah-kah, here and there.

Kah-kah. A crow.

Kah-kwa, *adj.* Like, similar to, equal with. Ex. Kah-kwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns; Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook, why do you do that; Kahta mika chahko? how did you come? Kahta nika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so.

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Balikwa kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads,) the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kela-pie canim, to carry a canoe; hyak kelapie, come back

quickly ; kelapie kopa house, go back to the house ; mamook kelapie, to bring, send or carry back ; kelapie tuntum, to change one's mind.

Kes-ehi. Notwithstanding ; although.

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind ; nika elip pe yahka kimtah, I first and afterwards ; okook kimtah, the one behind, kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone Kiutan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, *n.* Entrails.

Klah, *adj.* Free or clean from ; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up ; (of the woods) to open out ; (of the weather) to clear up. Mamook klali, to uncover.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out. Klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do ? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor ; mamook klahowyum, to take pity on ; give alms ; be generous.

Klahwa-wa, *adj.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Klak, *adj.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse ; mamook klak l'assiette, take off the plates ; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook ? who made or did that ? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kinatan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread, twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiautan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dew-berries.

Klik-wai-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n., v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klininawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sap-oleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften, as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spouse. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spouse nika mamook pia okook, shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ullh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kanish nesika ko kopo Nisqually? When shall we reach Nisqually.

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Kon-away kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa nika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake sailh kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Ko-pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nike kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wau-wau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mit-lite? how many people are there? kunsih mika klat-awa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kah-kwa, both alike.

- Kush-is. Stockings.
Kwah-ne-sum. Always; forever.
Kwah-nice. A whale.
Kwalita. The quarter of a dollar.
Kwah-tin. See Yakwahtin.
Kwaist. Nine.
Kwa-lal. To galop.
Kwal'h. An Aunt.
Kwan-kwan. Glad.
Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to fright-
en; to tame.
Kwates. Sour.
Kweh-kweh. A mallard duck.
Kwek-wi-ens. A pin.
Kwek-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously.
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann,
deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count, numbers. Ex. Mamook kwun-
nun, to count.
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mam-
ook kwutl, haul tight.

L.

- La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt lab-
oos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk, or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over
as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, kon't
lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La-gome stick, light-wood; the
pitch pine.

- La-gwin. A saw.
 La-hal. See Slahal.
 Lahb. The arbutus.
 La-hash. An axe or hatchet.
 Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.
 La-kles. Fat; oil.
 La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
 La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
 La-lang. The tongue; a language.
 La-lim. A file.
 La-messe. The ceremony of the mass.
 La-mes-tin. Medicine.
 Lam-mi-eh. An old woman.
 La-mon-ti. A mountain.
 La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
 La-pelsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
 La-pelle. A shovel or spade.
 La-pe-osh. A mattock; a hoe.
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
 La-plash. A board.
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
 La-poo-shet. A fork.
 La-pote. A door.
 La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
 La-see. A saw.
 La-sell. A saddle.
 La-shal-loo. A plough.
 La-shan-del. A candle.
 La-shase. A chair.
 La-shen. A chain.
 Las-siet. A plate.
 La-sway. Silk; silken.
 La-talib. A table.
 La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
 La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
 La-ween. Oats.

- La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.
Le-mo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
Le-pet. A priest.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamnook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik-pu-luu. An elder sister.

Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.

Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chiekehick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.

Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.

Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.

Lum. Rum, or any spirits.

Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? Where did you buy that rifle? Hyas makook, dear. Tenas Mahkook, cheap.

Mah-kook-house. A trading house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh tuntum kopa nika, he has given me his orders.

Mah-sie. Thank you.

Maht-lin-nie. Off shore.

Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.

Mal-i-eh. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

- Mika. Thou; thy; thine.
 Mi-mie. Down stream.
 Mist-chi-mas. A slave.
 Mit-ass. Leggings.
 Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex.
 Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty
 of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
 Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing
 tree; a mast.
 Mokst. Twice.
 Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.
 Moo-lock. An elk.
 Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the
 wane or old moon.
 Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
 Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept
 very sound.
 Mow-itsh. A deer; venison.
 Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muck-a-muck
 chuck, to drink water.
 Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

- Na. The interrogative particle. Ex. Mike na klatawa
 okook sun? do you go to-day? Interrogation is
 however often conveyed by intonation only.
 Nah. Look here! I say! Nah sikhs! hallo friend!
 Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa,
 look there. Close nanitsh, look out; take care. Cul-
 tus nanitsh, to look round idly or from curiosity only.
 Mamook nanitsh, to show.
 Nau-its. The sea beach.
 Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed, to be sure. Na-
 witka wake nika kumtuks, indeed I don't know.
 Wake mika nanitsh? did you not see (it)? Nawitka,
 I did not.
 Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
 Ne-nam-ooks. The land otter.
 Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. Ne-whah nika nanitsh, here let me see it.

Nika. I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present.)

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kinatan; very old horse.

Ol-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Sialhpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh. A bow.

O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout.

Ote-laghi. The sun.

Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Phatl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.

Pent. Paint. Mamook pent, to paint.

Papa. A father.

Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.

Pa-si-ooks. A Frenchman.

Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions.

Pe-chugh. Green.

Pee. Then; besides; and; or; but. Pee wegth, and also besides which Pee-nika wauwan wake; but I say no.

- Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook peh-pah, to write.
- Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
- Pe-shak. Bad.
- Pe-what tie. Thin, like paper.
- Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
- Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper.
- Pil kiutan, a bay or chestnut horse.
- Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
- Pish. Fish.
- Pit-lilli. Thick in consistence, as molasses.
- Piu-piu. To stink; a skunk.
- Poh. to blow. Mamook poh. to blow out or extinguish, as a candle.
- Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
- Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Pollalie illahie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itsh. A crab-apple.
- Puk-puk. A blow with the fist: a fist-fight. Mamook puk-puk, to box: to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee, (literally the chief above) God.
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail.

Mamook peh-

pelton, like a
silly.

, to cook ; to
illie, ripe ber-
sick, the ven-
ed clay or ver-
min, copper.

extinguish,

as polaklie,
very dark.

alie illahie,

hoot. Moxt
oo, a six-

a present or

Mamook
Pukpuk

cougar.

(literally

ok sail, to
e in sail.

Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie
sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.*, chief salmon,
the spring salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash-colored ; a roan horse; roan colored.

Sap-o-hill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked
bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind.
Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost, (four eyes)
spectacles.

Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or Shem. Shame. Halo shem mika ? arn't you
ashamed of yourself ?

Shan-tie. To sing.

She-lok-nm. A looking-glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah
ship, a steamer. Ship man, a sailor.

Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of
leather.

Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.

Shu-gah. Sugar.

Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.

Shut. A shirt.

Shwah-kuk. A frog.

Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed
by intonation or repetition; as siah-siah, very far.
Wake siah, near, not far.

Si-am. The grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick, theague. Sick tumtum, grieved;
sorry; jealous; unhappy.

Sikhs. A friend.

Sin-a-moxt. Seven.

Si-pah. Straight, lika a ramrod.

Sis-ki-you. A bob-tailed horse.

Sit-kum. A half ; a part. Sitkum dolla, half a dollar.

Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small
part.

Sit-lay. Stirrups.

Sit-shum. To swim.

- Si-wash. An Indian.
 Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
 Skoo-kum. Strong; strength; a ghost, an evil spirit or demon. Skookum tuntum, brave. Skookum chuck, a rapid.
 Swak-wal. A lamprey eel.
 Skwis-kwis. A squirrel.
 Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked.
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
 Snass. Rain. Cole snass, snow.
 Snow. Snow.
 Soap. Soap.
 So-le-mie. The cranberry.
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
 So-pe-na. To jump; to leap.
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spool, to fade.
 Spoon. A spoon.
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canin, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mask. Mitwhat stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
 Stock-en. Stockings or socks.
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kinatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
 Stote-kin. Eight.
 Stut-chun. The surgeon.
 Suk-wal-a. A gun or musket.
 Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Siktum sun, noon. Klip sun, sunset.
 Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

- Tagh-um. Six.
 Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
 Tah-nim. To measure.
 Tah-tle-lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahllelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
 Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of diety or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
 Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
 Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
 Tanse. To dance.
 Tea. Tea.
 Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.
 Teh-teh. To trot as a horse.
 Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas. I have two children.
 Tenas hyin, a few. Tenas sun, early.
 Te-pah. Quills; the wing of a bird.
 Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
 Tik-tik. A watch
 Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum; my relations.
 Til-i-kum-ma-ma. A father.
 Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh? Mamook till, to weigh.
 Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tin-tin, to ring a bell.
 Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
 T'kope. White; light colored.
 Tl'kope. To cut; hue; chop.
 Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
 Toke-tie. Pretty.

- To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kausih dol-la nika tolo spouse mamook? how many dollars will I earn if I work?
- To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
- Tot. An uncle.
- To-to. To shake; sift anything; winnow.
- To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter.
- To-wagh. Bright; shining; light.
- Tsee. Sweet.
- Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tsee pie wayhut, to take the wrong road.
- Tshi-ke. Directly; soon.
- Tshis. Cold.
- Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
- Tchik-tehik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik wayhut, a wagon road.
- Tsil-tsil, or Chil-chil. Buttons; the stars.
- Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
- Tsole-pat. A shot-pouch.
- Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
- Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.
- Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klong tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.
- Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
- Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tum-tum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nes-ika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?
- Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or contract.
- Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
- Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon the spring salmon.
- Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico.

gain. Kansih dol-
many dollars will I

he day after.

w.
Totoosh lakles,

under. Tseepie

by the Indians.
Tchiktchik

n.
's way.
gh, to split.
l.
n, combined
tukamonuk,
d, etc.

Mahsh tum-
to make up
h, to make
; jealousy.
Kah nes-
a tumtum,
mika tum-

; to mend;

ree salmon

or figure;
ed calico.

Tzum pehpah, writing. Mamook Tzum, to write.
Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

Wagh. To pour; to spoil; to vomit. Mamook wagh
chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Wa-ki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, sum-
mer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick,
fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk
or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff;
nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon
road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too.
Potlach weght, give me some more. Tenas weght,
a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook
whim okook stick, fell that tree; also to throw in
wrestling.

Win-a-pie. By-and-by; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead).

Y.

Yah-hal. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa
kopa okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a
story or tale.

Youtl. Glad; pleased, proud; (of a horse) spirited.

Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Youtl-skut. Short (in dimensions).

A.

Above, sagh-a-lie.
 Absolve, mam-ook-stoh.
 Acorns, kah-na-way.
 Across, in-a-ti.
 Admiration, hwah.
 Afraid, kwass.
 After, afterwards, kim-ta.
 Again, weght.
 All, kon-a-way.
 Alms, e-la-han or e-lann.
 Also, weght.
 Although, kegh-techie.
 Always, kwan-e-sum.
 American, Boston.
 Amusement, he-hee.
 And, pee.

Anger, angry, sol-leks.
 Another, aallyma.
 Ants, kuckwalla.
 Apple, le pome.
 Apron, keh-su or ki-su.
 Arbutus, uva ursi, lahb.
 Arrive at, ko.
 Arrow, ka-li-tan.
 Ash, isick stick.
 Assistance, e-la-han.
 As if, kah-kwa spose.
 At, ko-pa.
 Aunt, kwal'h.
 Awl, shoes, keep-wot.
 Ax, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack
 Bag, le sak.
 Ball, le bal.
 Bargain, mahkook, huyhuy.
 Bark, stick skin.
 Barley, la reh.
 Barrel, tamolitsh.
 Basin, ketling.
 Basket, opekwan.
 Beads, kamosuk.
 Bear (black) chet-woot ; its-
 woot (grizzly) siam.
 Beat to, kokshut.
 Beaver, ee-na.
 Because, kehwa.
 Become to, chahko.
 Bed, bed.
 Before, e-lip or el-ip.
 Behind, kimta.
 Bell, tintin.
 Board, la plash.

Belly, yahwahtin.
 Below, keekwillie.
 Belt, la sanjel.
 Berries, olillie, olallie.
 Best, elip kloshe.
 Between, patsuk.
 Beyond, yahwa.
 Bird, kulakula.
 Biscuit, lebiskwee.
 Bit or dime, bit.
 Bitter, klihl.
 Black, klale.
 Blackberries, klikamuks.
 Blanket, paseesie.
 Blind, halo seahhost.
 Blood, pilpil.
 Blow out, mamook poh.
 Blue (light), spooh.
 ————— (dark) klale.
 Blunder to, tsee-pie.
 Bridle, la bleed.

Boat, boat.	Bright, towagh.
Bob-tailed, a bob-tailed horse, siskiyon.	Bring hitler, mamook chahko
Boil to, liplip.	Broad, klukluh.
Bone, stone	Broken, klook
Borrow to, ayahwhul	Broom, bloom
Bosom (female), totoosh	Brother, kalipho, if older than the speaker; ow, if younger, Male cousins the same.
Both, kunamox	Brother-in-law, ek-keh
Bottle, labooti	Bucket, tamolitsh
Bow, opitlkegh	Buffalo, moosmoos
Bowl, ooskan	Bullet, le bal; kalitan.
Box, lacasett	Bundle, kow
Bracelet, klikwallie	But, pee
Brass, klikwallie	Butter, totoosh lakles
Brave, skookum tumtum	Buttons, tsil tsil
Bread, pial sapolill or le pan	Buy to, mahkook.
Break to, kokshut	By-and-by, winapie
Breast, totoosh	
Breech clout, opoots sill	

C.

Candle, la shandel	Clear up to, chahko klah
Calf, tenas moosmoos	Cloth (cotton) sail
Calico, tzum sail	Clouds, smoke
Canoe, canim	Coal, coal
Carrot, la calat	Coat, capo
Carry to, lolo	Coffee, kaupy
Cart, tsik tsik; chickchick	Cold, cole; tshis
Cascade, tumwater	Colors, mixed, tzum
Cattle, moosmoos	Comb, comb
Cedar, la plash stick	Comb to, mamook comb
Certainly, nawitka	Come to, chahko
Chain, lashen; chickamen lope	Conceal to, mamook, ipsoot
Chair, la shase	Confess to, yiem
Change to, huyhuy	Conjuring, tamahnous
Christmas day, hyas sunday	Cook to, mamook pial
Cheat to, la lah	Copper, pil chickamin
Chief, ty-ee	Cord, tenas lope
Child, tenas	Corn, esalth, or yesalth
Clams, ona; lukutchee; lak- witchee	Corral, kullagh
	Cotton goods, sail

Clams, large kind, smetocks	Cougar, hyas pusspuss
Cough, hohhoh	Crockery, piah lah
Count to, mamook kwunnun	Crooked, kiwa
Cousin, see brother and sister	Cross, la cloa
Cow, moosmoos	Crow, kahkak
Coyote, talapus	Cry to, cly
Crab apple, powitsh	Cup, ooskan
Cranberry, solemie	Curly, hunlkih
Crazy, pel-ton	Cut to, tl'kope
Cream-colored, le clem	

D.

Dance to, tanse	Displeasure, anah
Dark, darkness, polaklie	Do to, mamook
Day, sun	Doctor, doctin
Dead, memaloost	Dog, kamooks
Deaf, ikpooie kwillan	Dollar, dolla or tahla
Dear, Hyas mahkook	Door, la pote
Deep, klip	Doubtful, klonas
Deer, mowitsh	Down stream, mi-mie
Demon, skookum	Drawers, keekwillie sakoleks
Devil, diaub; yaub; lejaub	Drink to, muckamuck chuck
Different, huloima	Drive to, kish kish
Difficult, kull	Drunk, pahltum
Dig to, mamook illahie	Dry, dely
Dime, bit or mit	Duck (mallard), kweh kweh
Directly, tshike	and hahl-hahl
Dirty, pahlt illahie	Dust, polallie

E.

Eagle, chack chack	Enclosure, kullagh
Ear, kwolann	English
Early, tenas sun	Englishman } King George
Earn to, tolo	Enough, hyiu kopet
Earth, illahie	Entrails, kiyagh
East, sun chahko	Evening, polaklie
Eat to, muckamuck	Every, konaway
Egg, le sap; le zep	Exchange, huyhuy
Eight, stotekin	Extinguish, manook poh
Elk moolock	Eyes, seahhost

pusspuss
h lah
a

h

ahla

i-mie
lie sakoleks
muck chuck
h

weh kweh

George

poh

Face, seahhost
Faded, spooch
Falsehood, kliminawhit
Far, siah
Fast (quick), hyak
Fast (tight), kwutl
Fasten to, kow
Fat, glease
Father, papa
Fathom, itlan
Fear, kwass
Feathers, tupso
Fell to (as a tree), mamook
 whim
Fence, kullagh
Fetch to, mamook chahko
Fever, waum sick
Few, tenas
Field, klackan
Fight to, mamook solleks
Fight with fists, mamook
 pukpuk
Figured (as calico) tzum
File, la leem
Fill to, mamook pahlt
Find to, klap
Fingers, le doo
Finish, kopet

Gallop to, kwalal kwalal
Gamble, mamook itlokum
Gather to, hokumelk
Get to, iskum
Get out, mahkh
Get up, get up or ketop
Ghost, skookum
Gift, cultus potlatch
Girl, tenas klootchman
Give to, potlatch

F.

Fire, pia; olapitski
First, e-lip or el-ip
Fish, pish
Fish-hook, ikkik
Five, kwinnum
Flea, sopen enapoo, chotub
Flesh, itlwillie
Flint, ilitsut
Flour, sapolill
Fly to, kawak
Fog, smoke
Food, muckamuck
Fool, pelton
Foolish, pelton
Foot, le pee
Forever, kwahnesum
Forget to, mahlie
Fork, la pooshet
Formerly, ahnkutte; ahnkottie
Four, lakit or lokit
Fowl, la pool
French, Frenchman, passiooks
Friends, sikhs or shikhs
Frog, shwahkuk
Fry to, mamook lapoel
Frying-pan, lapoel
Full, pahlt
Fundament, opoots

G.

God, saghalie tyee
Gold, pil chickamin
Good, kloshe
Good-bye, klahowya
Goods, iktah
Goose, whuywhuy, kulakula-
 ma
Grandfather, chope
Grandmother, chitsh
Grass, tupso

Glad, kwaunn	Grease, lakles, glease
Go to, klatawa	Green, pechugh
Grey, a grey horse, le grey	Grouse, siwash la pool
Grieved, sick tumtum	Gun, musket, snkwalal
Grizzly bear, siam	Gunpowder, poh-lallie
Ground, illahie	

H.

Hair, yakso	Here, yakwa
Half, sitkum	Hermaphrodite, burdash
Hammer, lemalito	Hide to, ipsoot
Hand, le mah	High, saghalie
Hand (game of) itlokum	Hit to, kwul'h
Handkerchief, kakatshum	Hoe, la peosh
Hard, kull	Hog, cosho
Hare, kwitshadie	Hole, klawhap
Harrow to, mamook comb	Holiday, Sunday
illahie	Horn, stone
Hat, sealpo; seahpult	Horse, kiuatan
Haul, haul	Horse shoes, chickamin shoes
Hawk, shak-shak	House, house
Hay, dely tupso	How kahta
He, his, yahka	How are you, klahowya
Head, la tet	How many, kunsih; kunjuk
Heart, tumtum	Hundred, tukamonuk
Heaven, saghalie illahie	Hungry, olo
Heavy, till	Huckleberries, shot olillie
Help to, mamook elann	Hurry, howh; hyak
Hen, la pool	

I.

I, nika	Indian, Siwash
If, spose	In shore, mahtwallie
In, kopa	Iron, chickamin
Inability, kowkwutl	Island, statejay
Indeed, whaah	It, yahka

J.

Inalious, sick tumtum	Jump to, sopena
-----------------------	-----------------

K.

Kamass-root, lakamass	Knife, opitsah
-----------------------	----------------

Kettle, ketling
Key, la kley
Kick to, chuckkin
Kiss, to kiss, bebe

Knock to, koko
Knotty, hunl-kih
Know to, kuntuks

L.

Lame, klook teahwhit
Lamprey eel, skwakwal
Land, illahee
Language, la lang
Large, hyas
Lately, chee
Laughter, heehee
Lazy, lazy
Lead, kalitan
Leaf, tupso or tipso
Leap to, sopena
Lean to, lagh
Leave to, mahsh
Leave off to, kopet
Leg, teahwhit
Leggings, mitass
Lend to, ayahwhul
Lick to, klakwun

Lie to, kliminawhit
Light, towagh
Lightning, saghalih piah
Like, kahkwa
Like to, tikegh
Little, tenas
Long, yontlkut
Long ago; ahnkutte or ahn-
kottie
Look to, nanitsh
Look here! nah
Look out! kloshe nanitsh
Looking-glass, shlokum
Loose, stoh
Lose the way, to, tsole; tsee-
pie wayhut
Louse, enapoo or inapoo
Love to, tikegh

M.

Magic, tamahnous
Make to, mamook
Man, man
Many, hyin
Marry to, malieh
Mass, ceremony of, le masse
Mast, ship stick
Mat, kliskwiss
Mattock, la peosh
Measure to, talmim
Meat, itwillie
Medicine, la mestin
Mend to, mamook tipshin
Menstruate to, mahsh pilpil
Metal, or metallic, chickamin
Middle the, katsuk or kotsuk

Miss to, tseepie
Mistake to, tseepie
Moccasins, skin shoes
Molasses, melass
Money, chickamin
Month, moon
Mole, skad
More, weght
Morning, tenas sun
Mosquito, melakwa
Mother, mama; na-ah
Mountain; lamonti
Mouse, hoolhool
Mouth, la boos
Much, hyin
Mule, le mel

Midnight, sitkum polaklie	Musical instrument, tintin
Milk, totoosh	Musket, musket
Mill, moola	Mussels, toluks
Mind the, tumtum	My, mine, nika

N.

Nails, le cloo	Notwithstanding, keghtchie
Name, nem; yahhul	Now, alta
Near, wake siah	Numerals—
Neck, le cou	1, ikt
Needle, keepot	2, mokst
Never, wake kunsih	3, klone
New, chee	4, lakit
Night, polaklie	5, kwinnum
Nine, kwaist or kweest	6, taghum
No, not, wake	7, sinnamokst
Noise, la tlah	8, stotekin
None, halo	9, kwaist
Nonsense, cultus wauwau	10, tahtlelum
Noon, sitkum sun	11, tahtlelum pe ikt
North, stowbelow	20, mokst tahtlelum
Nose, nose	100, ikt tukamonuk
Nothing, cultus	Nuts, tukwilla

O.

Oak, kull stick	Opinion, tumtum
Oar, le lahm, la lum	Opposite to, inati
Oats, la wen	Or, pe
Off, klak	Order to, mahsh tumtum
Off shore, mahtlinnie	Other, huloima
Oil, glease	Otter (land) nemamooks
Old, oleman	Our, nesika
Old man, ole man	Out doors, klaghanie
Old woman, lam-mieh	Owl, waugh waugh
One, ikt	Ox, moosmoos
One-eyed, ikt seahhost	Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh
Onion, la onion	
Open, hahlakl	

P.

Paddle a, isick	Pleased, youtl
Paddle to, mamook isick	Plough, le shalloo
Paint, pent	Plough to, klugh illahie

Paint to, mamook pent	Pole, le pelish
Paper, pehpah	Poor, klahowyum, halo ikta
Pantaloons, sakoleks	Pork, cosho
Part, sitkum	Porpoise, tuiceco
Panther, swaawa	Posteriors, opoots
Peas, le pwau	Potatoe, wappatoo
People, tillicum	Pour to, wagh
Perhaps, klonas	Pot, ketling
Petticoat, kalakwahtie	Powder, polallie
Piebald, le kye	Prairie wolf, talapus
Pin; kwekwiens	Presently, alkie; winapie
Pine, la goune stick	Pretty, toketie
Pipe, la peep	Priest, la plet
Pistol, tenas musket	Proud, youtl; kwetl'h
Pitch, la gome	Provided that, spose
Plank, la plosh	Pull, haul
Plate, la siet	

Q.

Quarter, tenas sitkum	Quick, hyak
Quarter (of a dollar), kwalita	Quills, tepeli

R.

Rabbit, kwitshadie	Rifle, calipeen
Racehorse, coolie kinatan	Ring a, kweokweo
Rain, snass	Ripe, pial
Raspberries, seahpult olillie	Ripe berries, pial olillie
Rat, hyas hoolhool	River, chuck
Rattle, shugh	Rooster, la pool
Rattlesnake, shughopoots	Road, wayhut
Razor-fish, ona	Roan colored, sandelie
Reach, ko	Roast, mamook la pella
Red, pil	Rock, stone
Relate to, viem	Rope, lope
Remain, mitlite	Rotten, poolie
Remove, mahsh	Round, lolo
Return to, kelipi	Rudder, boat opoots
Ribbon, le loba	Rum, lum
Ribs, etlinwill	Run, coolie
Rice; lice	

S.

Sack, le sak	Sailor, ship-man
Saddle, la sell	Salmon berries, salmon ollie
Saddle housings, le pishemo	Salt, salt
Sail, sail	Sand, polallie
Sandwich Island, Oilce	Skin, skin
Sash, la sanjel	Skunk, hum opoots; piupiu;
Saw, la gwin; la seie	skubeyou
Say to, wauwan	Sky, koosagh
Scissors, la seezo	Slave, cletie; mistshimus
Sea, salt chuck	Sleep, moosum
Seal, olhyin siwash cosho	Slowly, klahwa
See to, nanitsh	Smell a, humm
Sell to, Mahcook	Small, tenas
Seven, sinamokst	Smoke, smoke
Sew to, mamook tipshin	Snake, oluk
Shake to, toto; lullel	Snow, snow; cole snass
Shame, shem	Soap, soap
Sharp, yahkisilt'h	Soft, klimmin
Sharpen to, mamook tsish	Sorrel colored, a sorrel horse,
She, her, yahka	la blau
Sheep, la mooto	Sorry, sick tumtum
Shell money (the small size)	Sour, kwates
coop-coop; (the large),	South, stegwaah
hykwa	Spade, la pell
Shingle, lebahdo	Speak to, wauwan
Shining, towagh	Spill to, wagh
Ship, ship	Spirits, lum
Shirt, shut	Split, tsugh
Shoes, shoes	Split to, tsugh
Shoot to, mamook poh	Spectacles, dolla seahhost, or
Short, yuteskut	lakit seahhost
Shot pouch, kalitan le sac;	Spit, to, mamook toh
tsolepat	Split to become, chahko tsugh
Shot, shot, tenas le bal	Spoon, spoon
Shout to, hyas wauwan	Spotted, le kye; tzum
Shovel, la pell	Spurs, le seeblo
Shut to, ikpooie	Squirrel, skwiskwis
Sick, sick	Stab to, klemahum
Sift to, toto	Stand to, mitwhit
Sight in, klah	Stars, tsiltsil

Silk, le sway	Stay to, mitlite
Silver, t'kope chickamin	Steal to, kapsawlla
Similar, kahkwa	Steam, smoke
Since, kinita	Steamer, piah ship
Sing to, shantie	Stick a, stick
Sister, khapho, if older than	Stink a, piupin; humm
the speaker; ats, if younger	Stirrup, sitlay
Sit to, mitlite	Stockings, stocken; kushis
Six, taghum	Stone, stone
Stop to, kopet	Summer, waum illahie
Store, mahkook house	Sun, sun; otelagh
Story, ehkahnam	Sunday, Sunday
Straight, delate or delet; sipah	Sunset, klip sun
Strawberries, amotee	Suppose, spose
Strong, skookum	Suprise, kwah
Sturgeon, stutchin	Swan, kahloke
Stubborn, howklkuit	Sweep to, mamook bloom
Sugar, le sook; shugah; shu-	Sweet, tsee
kwa	Swim, sitshum

T.

Table, la tahb	Thread, klapite
Tail, opoots	Three, klone
Take to, iskum	Throw away, mahsh
Take care, kloshe nanitsh	Tide, see chuck
Take off or out, mamook klak	Tie to, kow
mahsh	Tight, kwutl
Tale or story, yiem; ehkahnam	Tinware, malah
Talk to, wauwau	Tip to, lagh
Tame, kwass	Tired, till
Tea; tea	To, towards, kopa
Teach to, mamook kumtuks	Tobacco, kinootl; kinoos
Tear to, klugh	To-morrow, tomalla
Tell to; wauwau	Tongue, lalang
Ten, tahtlelum	Tough, kull
Testicle, stone	Trail, wayhut
Thank you, mahse	Trap, la piege
That, okook	Tree, stick
That way, yahwa	Tree fallen, whim stick
There, yahwa; kopa	Trot to, tehteh
They, klaska	Trout, tzum salmon
Thick (as molasses) pitlilh	Trousers, sakoleks

Thin (as a board), p'chih;	True, delate
pewhatic	Trunk, daessett
Thing, iktah	Truth, delate wauwau
Think, pittuck	Tub, tamolitsh
This, okook	Turnpis, la-moo-ow
This way, yukwa	Twine, tenas lope; kalpite
Thou, thy, thine, mika	Two, twice, mokst

U.

Uncle, tot	Understand to, kumtuks
Under, keekwillie	Unhappy, sick tumtum
Untamed, le molo	Up, saghalie
Unite to, mamook stoh ;	Upset to, kelipi
mahsh kow	Us, nesika

V.

Venereal the, piah sick	Vessel, ship
Venison, mowitsh	Vest, la west
Very, hyas	Vomit to, wagh

W.

Wagon, tsik-tsik; chickchick	Wicked; mesahchie
Wait, winapie	Wide, klukulh
Wander to, tsolo	Wild, le molo
Want to, tikegh	Wild the, tumtum
Warm, waum	Willow, eenastick
Wash to, mamook wash	Win to, tolo
Watch a, tiktik	Wind, wind
Water, chuck	Window, glass
Waterfall, tumwater	Winter, cole illahie
We, nesika,	Wipe to, klakwun
Weigh to, mamook till	Wire, chickamin, lope
Wet, pahlt chuck	Wish to, tikegh
Weel, ikt Sunday	With, kopa
Well then, abba	Witchcraft, tamahnous
West sun, mitlite	Without, halo
Whale, ehkolie; kwahnic;	Wolf, leloo
kwadis	Woman, klootchman
What, iktah	Woman (old) lammieh
Wheat, sapolill	Woman's gown, coat
Wheel, tsik-tsik; chickchick	Wood, wooden, stick
When, kansih; kunjuk	Work to, mamook

Where, kah
Whip, le whet
White, t'kope
Who, klaksta
Who e, lolo
Whp, kahta

Worn out, oleman
Worthless, cultus
Wound to, klemahun
Write to, mamook pehpah;
mamook tzum
Writing, tzum

Y.

Yard, ikt stick
Year, ikt cole
Yellow, kwakawak
Yes, nawitka; ah-ah; e-eh

Yes indeed, nawitka
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun
You, Your, Yours, mesika
Young, tenas

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above good in
nesika tuntum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts (be) thy name; good thou chief among all
tilieum; kloshe mika tuntum kopa illahie, kahkwa kopa
people; good thy will upon earth as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If
nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe spose
we do ill (be) not thou very angry and if
klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

M. W. WAITT & CO.'S,

Is the place to go for everything in the Musical Line.

We keep the Leading Pianos and Organs, also Bicycles.
Remington Typewriters. Fire Proof Safes, Etc.

A POST CARD WILL BRING A PROMPT REPLY.

60 Government Street,

VICTORIA, B. C.

FRANK CAMPBELL, - Tobacconist,

ESTABLISHED 1861.

OLD POST OFFICE, GOVERNMENT ST.

New York, Coast and Local Papers on Sale, Postage Stamps,
&c. Reading and Card Room in rear of Cigar Store.

AGENT SEATTLE P. I.

MASON & RISCH Pianos.

Carload after carload of these beautiful instruments
are being sent to B. C. They are beautiful in tone,
elegant in finish, chaste in design, and will last a
lifetime.

GIDEON HICKS & CO., Sole Agents,

Showrooms: 122 Yates St., Victoria. 444 Westminster Ave, Vancouver.

Also Agents for "Chickering" and "Vose" Pianos.

Mellor's Ready-mixed Paints,

Prices and Sample Cards } GUARANTEED { Absolutely Pure.
on Application. } Imperial Measure.

Put up in 1 gals, $\frac{1}{2}$ gals, $\frac{1}{4}$ gals, 1 pint and $\frac{1}{2}$ pint tins.

J. W. MELLOR, VICTORIA, B. C.

WHOLESALE AND RETAIL

Paints, Oils, Varnishes & Brushes of all kinds, Window Glass, Doors & Sash, &c,

HARDRESS CLARKE,

CHEAPEST PLACE TO BUY BEST GROCERIES.

OLD POST OFFICE,

VICTORIA, B. C.

GOVERNMENT ST.



GEO. H. MAYNARD

MANUFACTURER AND
.....IMPORTER OF.....

BOOTS & SHOES

No. 85 Douglas Street,

Telephone 98.
P. O. Box 75.

Victoria, B. C.



**THE INVERTAVISH FLORAL
Company.**

Plants and Cut Flowers
Floral Designs, and Garden
Requisites of all descriptions.
We shall be pleased to show visitors
through our greenhouses
at any time.

Offices and Store: 39 Government St. Phone 578
Greenhouses: Park Road,
Victoria, B. C.

A. J. W. Bridgman, Managing Director.



HASTIE'S FAIR,

77 Government St., opposite Bank of Montreal.

VICTORIA, B. C.

FOR EVERYTHING YOU WANT

GRANITEWARE, STATIONERY, SCHOOL
SUPPLIES, CROCKERY, & GLASSWARE
COMBS AND BRUSHES, TOILET SOAPS,
CONFECTIONERY, DOLLS AND TOYS.....
AT BOTTOM PRICES

Your Inspection is Invited whether you Buy or Not.

F. J. SAUNDERS & Co.,

IMPORTERS AND DEALERS IN

GROGERIES, PROVISIONS, LIQUORS, &c.

MINING SUPPLIES A SPECIALTY.

ALBERNI AND VICTORIA, B. C.

Spencer's,

Government and
Broad Streets,

Victoria, B. C.

Direct Importers of English and Foreign Manufactures. The Largest Store in B.C., almost 30,000 square feet selling space.

DEPARTMENTS.

Dress Goods.

Silks.

Cloaks.

Millinery.

Ladies' Outfitting.

Gloves and Hosiery.

Laces and Embroideries.

Household Linens.

Blankets and Quilts.

Curtains and Draperies.

Carpets and Mattings.

Men's and Boy's Outfitting.

Boots and Shoes.

Dressmaking.

Mail Orders Filled same Day as Received.

RUSH
Work

is a problem in most
job offices. Not so
with us. We have
competent men who
can "RUSH" a job
for you

without
any

trouble

When you want
work done quickly
give Cusack, the
printer, a trial.

Thos. R. Cusack

....PRINTER....

26 Broad St., (Times Bldg.) Victoria

IMPORTANT.

We make a Specialty of Supplying Tourists, Prospectors, Miners, Carpenters, Etc., with everything needful in our line. Mail orders promptly filled. A trial order solicited.

DEAN & HISCOCKS,

Chemists and Druggists,

Cor. Yates and Broad Streets,

VICTORIA, B. C.

